



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков



О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ОД.10 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль

«Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык - китайский; второй
иностраннный язык - английский)»

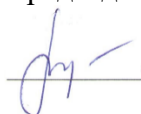
Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ОД.10 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и практических навыков перевода.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, а именно: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как: «Теория перевода первого иностранного языка»

Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
2. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
3. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
4. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
5. владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
6. способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
7. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

8. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные приемы перевода и основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка;
- функциональные стили изучаемого иностранного языка;
- особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов;
- особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
- нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания;
- средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.

Уметь:

- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
- воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка;
- различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения;
- пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке;
- обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности;
- учитывать в переводе социальный статус коммуникантов;
- учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности;
- учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка;
- языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи.

4.Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры		
		4	5	6
Аудиторные занятия (всего)	216		108	108
			8	
В том числе:	-	-	-	-
Лекции		-		
Практические занятия (ПЗ)	144	-	72	72
Семинары (С)	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	41	-	34	7
В том числе:	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)	-	-	-	-
Расчетно-графические работы	-	-	-	-
Реферат (при наличии)	-	-	-	-
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-	-
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	41		34	7
Контроль самостоятельной работы	4		2	2
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			Зачет	Эк- замен КР 27
Контактная работа (всего)			74	74
Общая трудоемкость часы зачетные единицы	246		108	108
	6		3	3

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Понятие переводческой деятельности. Виды и формы перевода. Практические задания.
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Перевод слов. Установление значения слова. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Неологизмы. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания. Перевод заголовков. Лексические трансформации при переводе. Практические задания.
3	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Изменение структуры предложения при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций. Практические задания.
4	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	Перевод с китайского языка на русский. Перевод с русского языка на китайский.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
1.	«Теория перевода первого иностранного языка»	1	2	3						

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	9	27			9	54
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	9	27			9	54
3.	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	9	27			9	54

	ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ПЕРЕВОДА						
4	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	9	27			10	54

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	27	контрольная работа	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
2.	2	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	27	контрольная работа	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
3.	3	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	27	контрольная работа	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
4.	4	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	27	контрольная работа	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	54
2	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	54
3	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	54
4	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	54

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания,

профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

	4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	
--	---	--

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17-033495-7 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilia Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы про-

буждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

I. 译成俄语:

中国满洲里阳光土畜产品公司:

我们注意到贵国农业政策的变化, 此变化符合国际市场情况。我们公司经营土畜产品加工进口业务, 如能共同合作, 定会对贵方产品打入国际市场起推动作用。

急待贵方复函。

此致

敬礼!

俄罗斯大国进出口公司

2012 年 5 月 7 号

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
2	Контрольная работа	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
3	Контрольная работа	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
4	Контрольная работа	Тема 4. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА	ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15

Контрольная работа №1

I. 译成俄语:

中国满洲里阳光土畜产品公司:

我们注意到贵国农业政策的变化, 此变化符合国际市场情况。我们公司经营土畜产品加工进口业务, 如能共同合作, 定会对贵方产品打入国际市场起推动作用。

急待贵方复函。

此致

敬礼！

俄罗斯大国进出口公司

2012 年 5 月 7 号

II. 译成汉语：

Уважаемый господин Чернов!

В ответ на Ваше письмо от 29 апреля сего года сообщаем, что мы надеемся возможно скорее получить от Вас информацию о новых транспортных тарифах, транспортные накладные и проект соглашения. В настоящее время мы предпринимаем меры, чтобы как можно скорее устранить выявленные недостатки и удовлетворить пожелания Вашего заказчика.

С уважением

Чжан Годун,

генеральный директор компании «Золотой дракон»

30.04.12., г. Баодин

Многоуважаемый господин Чжан!

Ссылаясь на Ваше письмо от 5 мая сего года и в дополнение к нашему телефонному разговору имею удовольствие сообщить Вам, что на повторные стендовые испытания проборов и контрольную проверку автоматической линии к Вам направляется ведущий инженер объединения Гордеев Сергей Петрович. Он уполномочен нами участвовать в испытаниях и подписать акт заводских испытаний.

Убедительно просим Вас не проводить испытания до его приезда. Дату приезда и номер рейса мы сообщим дополнительно.

С уважением

Чернов И.В.

генеральный директор компании «Прайс»

6.05.2012., г. Иркутск

III. 写通知信（100 字以上）：

通知生产厂家，你方由于某种原因不得不改变对质量的要求。

Контрольная работа №2

I. 译成俄语：

尊敬的先生：

贵方今年二月一日来函收悉，特致谢意。来函通知：贵公司工作人员林建国先生将于二月十日前来参加关于签订供应极其合同的预备性谈判。

贵方如能发传真告知航班号，以便我们有可能到机场迎接，我们将非常感激。

此致

敬礼！

大连有限公司

2012 年二月二号

II. 译成汉语：

Глубокоуважаемый господин Фань:

Подтверждаем получение Вашего факса от 2.09. сего года за номером 54. Касательно поваренной соли, отгруженной по ж/д накладной №55 согласно контракту №87, сообщаем,

что вес товара несколько меньше, чем по документам. Наш грузополучатель не сообщал о нарушении упаковки, поэтому мы полагаем, что разница в весе объясняется ошибкой при взвешивании или влиянием температуры и влажности воздуха при транспортировке. Мы надеемся на компенсацию этой недостачи при последующих поставках.

По нашим данным, Ваша компания является самым крупным производителем и поставщиком поваренной соли, Вы используете только самые передовые технологии, первоклассное оборудование и наиболее эффективные механизмы управления, осуществляя сбыт своего товара по всему миру. В связи с этим, мы намерены заказать у вас еще 400 тонн поваренной соли до марта следующего года. Мы согласны считать настоящее письмо неотъемлемой частью контракта №87, подписанного 30 июня сего года в Амстердаме.

С уважением,
Компания «Восточный экспресс»
3.09.12.

III. 请写一封确认信:
你公司同意减少商品重量。请写一封确认信。

Контрольная работа №3

I. 译成俄语:

中国福建有限公司:

贵方今年2月2日来函,要求我方对1034号订单总额三十六万美元的30箱福建乌龙茶代办保险。我们已按你方要求,为上述货物向俄国莫斯科保险公司投保了海运一切保险。

投保金额为七十五万美元。可望周末前将保险单与保险费的借方结帐单及货,运单据一并寄给你方。

俄国伊尔库茨克有限公司
2012年二月四日

II. 译成汉语:

Уважаемые господа!

Мы получили Ваше письмо от 16 февраля с.г., в котором Вы просите нас изменить условия страхования товара, предложенные нами в проекте контракта на поставку электронной игрушки. Вы хотите, чтобы контракт предусматривал страхование поставляемого оборудования от пожара.

Мы обращаем Ваше внимание на тот факт, что страховые компании Вашей страны не производят страхование от пожара товаров, поставляемых в порты Гонконга и Макао. Нам известно, что подобные операции по страхованию могут быть осуществлены в Токийском страховом обществе. Во время следующих переговоров мы согласны обсудить условия страхования еще раз.

Что касается операций по страхованию оборудования, которое будет отгружено в марте, просим вас возможно скорее выслать нам счет, включая страховой полис, свидетельство о страховании, чек об оплате и ордер на отгрузку (включая 7% комиссионных).

С уважением
ООО «Интерсервис»
17 февраля 2012 г.

III. 写一封委托保险信:

你公司拟请中国石家庄进出口有限公司将价值一百二十万美元的美国小麦按发票金额115%投保海上运输一切险。

Контрольная работа №4

I. 译成汉语:

Уважаемые господа!

С сожалением сообщаем вам, что до настоящего времени выставленные нами тратты Вами не акцептованы. Напоминаем Вам, что согласно договору акцептация тратт должна быть совершена в течение 5 дней с даты их получения, а платежи осуществляются пятью ежегодными взносами в размере 20%, причем первый платеж должен быть сделан в течение 12 месяцев с даты коносамента путем перевода причитающихся нам сумм на счет Внешторгбанка России в Центральном банке вашей страны в пользу нашей компании.

В связи с задержкой в акцептации тратт, мы были вынуждены приостановить поставку товара. В настоящее время в порту находится более 340 тонн стальной арматуры, и расходы по ее складированию будут отнесены на Ваш счет.

Мы просим Вас незамедлительно сообщить нам, когда будут акцептованы тратты, и подтвердить согласие оплатить расходы по хранению товара в порту.

С уважением

Компания «Красный дракон»

1.03.12.

II.

烟台红星有限公司收到海拉尔进出口公司寄送的 56 号订单, 对方 78 号销售确认书的订货, 和 98 号金额 2998 美元的发货票。请你写一封通知已安全收货和付款的信函。

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Понятие переводческой деятельности. Практические задания.
2. Виды и формы перевода. Практические задания.
3. Перевод слов. Практические задания.
4. Установление значения слова. Практические задания.
5. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Практические задания.
6. Неологизмы. Практические задания.
7. Многофункциональные слова. Практические задания.
8. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Практические задания.
9. Перевод словосочетаний. Практические задания.
10. Свободные словосочетания. Практические задания.
11. Связанные (фразеологические) словосочетания. Практические задания.
12. Перевод заголовков. Практические задания.
13. Лексические трансформации при переводе. Практические задания.
14. Практические задания. Практические задания.
15. Изменение структуры предложения при переводе. Практические задания.
16. Перевод глаголов в пассивном залоге. Практические задания.
17. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Практические задания.
18. Перевод причастия и причастных оборотов. Практические задания.

19. Перевод форм сослагательного наклонения. Практические задания.
20. Перевод эмфатических конструкций. Практические задания.
21. Перевод с китайского языка на русский. Практические задания.
22. Перевод с русского языка на китайский. Практические задания.
Итоговая контрольная работа (рассчитана на 40 мин.)

1. 用适当的词语填空:

石油。。。占国民收入 90%以上。科威特国南部。。。沙特阿拉伯王国。柬埔寨大部分地区被森林。。。科威特国没有。。。的河流和湖泊。随着石油的开发，先前的畜牧业、捕鱼业、农业在。。。中已无足轻重。1961 年 6 月 19 日科威特。。。独立。柬埔寨自然资源。。。，但是木材储量十分丰富。从 70 年代开始，由于外国。。。，柬埔寨经历了长期的战乱。斯洛伐克居民主要。。。天主教和新教。

2. 把下列缩写词恢复过来:

化肥，地势，外交，长达，进展，重建。

3. 用下列结构造句:

在。。。中； 在。。。下； 以。。。为主/生； 从。。。开始。

4. 翻译成汉语:

Египет – это государство, располагающееся на северо-востоке Африки и Синайском полуострове в Азии. На западе граничит с Ливией, на юге – с Суданом, на востоке через Красное море – с Саудовской Аравией, на северо-востоке с Иорданией и Сирией. Территория около 1 000 тыс. кв. км.

В 1882 году Египет был оккупирован англичанами, а в 1914 году официально объявлен английским протекторатом. В результате длительной народно-освободительной борьбы в 1953 году был провозглашен республикой.

Разработчик:  Смолова Д.М.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020 – 2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-